

СЕМАНТИКА КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

(на материале немецкого языка)

Федорович А.А. (УО МГПУ им. И.П. Шамякина, г. Мозырь)

Научный руководитель – Л.В. Пузан, канд. филол. наук, доцент

Анализ семантических особенностей компаративных фразеологизмов (далее КФ), отобранных методом сплошной выборки из немецко-русского фразеологического словаря Л.Э. Биновича (500 ед.), показал, что семантика данного субкласса фразеологизмов формируется в процессе взаимодействия их структуры и семантической трансформации компонентов. В структурном плане КФ состоят из двух частей: первая часть (левая) представлена чаще всего глаголами и прилагательными, вторая часть (правая) содержит сравнение. Следует отметить, что первая составляющая является свободной лексемой, одновременно входящей в состав КФ, например: 1) *billig wie die Brombeeren* – дешево пареной репы; 2) *abgehen wie frische Semmeln* – продаваться нарасхват; 3) *steil stehen wie ein Besenstiel* – стоять словно аршин проглотил.

В приведенных примерах произошла трансформация значений сравнительных компонентов в оценочное (1), усилительное (2), характеризующее (3) значения в сочетании с прилагательным *billig* и глаголами *abgehen* и *steil stehen*. В результате описанной фразеологизации в сравнительных структурах возникает специализированное коннотативное значение, которое поддерживает устойчивость и воспроизводимость соответствующих КФ в системе языка и в тексте.

В ходе анализа нами установлены следующие основные семантические группы КФ: 1) степень интенсивности действия (*brüllen wie am Spieß* – кричать как резанный; 2) состояние (*frieren wie ein Hund* – мерзнуть как собака; *blau sein wie eine Frostbeule* – быть в стельку пьяным); 3) внешность (*schön wie der junge Morgen* – свеж как утренняя заря; *platt wie eine Briefmarke* – плоский как вобла и др.); 4) характер и поведение (*bescheiden wie ein Veilchen* – сама скромность; *spreizen wie ein Pfau* – распускать хвост как павлин; 5) физические и умственные способности (*schnell wie der Wind*; *dumm wie Bohnenstroh* – глуп как пробка).

Вторые компоненты КФ (сравнения) представляют собой коллективные ассоциации и позволяют судить о национальном своеобразии в оценке предметов и явлений материального мира. Ср.: нем. *essen wie ein Spatz* и русск. *есть как воробей*; но: нем. *gesund wie Fisch im Wasser* (здоров как рыба в воде) и русск. *здоров как бык*.

В семантическую структуру КФ может входить и культурное значение, поскольку в образе фразеологизма выражаются те или иные смыслы, хранится их мотивация.